

Documentació aplicada a la traducció i a la interpretació

2013/2014

Codi: 101485

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	0

Professor de contacte

Nom: Maria Pilar Cid Leal

Correu electrònic: Pilar.Cid@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Cap

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'estudiant el coneixement dels recursos de documentació necessaris per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.

Competències

- Traducció i interpretació
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar.
4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir.
5. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.
6. Avaluar la qualitat de les fonts d'informació: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.
7. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les

necessitats informatives per poder traduir.

9. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar: Conèixer i identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar.
10. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
11. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.

Continguts

Part 1. Traducció i documentació.

Tema 1. Informació i documentació. La importància de la informació. El creixement de la informació. Dificultats d'accés a la informació. Concepte de Documentació: definicions i abast. La Documentació com a competència instrumental de la Traducció.

Tema 2. Documentar-se per a traduir. El procés de documentar la traducció especialitzada i la traducció literària: identificació de les necessitats d'informació, cerca i localització de fonts, avaluació, selecció i contrastació de fonts.

Part 2. El procés de cerca de la informació.

Tema 3. Sistemes de recuperació de la informació. Els sistemes de consulta i les formes d'accés a les bases de dades. Operadors i instruccions per la cerca: l'àlgebra de Boole i altres instruccions. Els hipertextos.

Tema 4. Elaborar estratègies de cerca. Passos per a la formulació de les preguntes. Com millorar els resultats.

Tema 5. Buscar informació a bases de dades documentals. Què és una base de dades. La representació dels documents. La cerca per matèries.

Tema 6. Buscar informació a Internet. Com plantejar les preguntes. On formular la petició d'informació. Ordenació dels resultats. Web invisible.

Part 3. Gestió de la bibliografia

Tema 7. Gestió de la bibliografia. Integrar i citar les fonts en un text. Elaborar referències bibliogràfiques. Gestors de referències.

Part 4. Recursos i fonts d'informació per a Traductors

Tema 8. Directoris de recursos

Tema 9. Serveis d'Informació i Documentació. Definició i característiques principals. Tipologies: biblioteques, biblioteques digitals, centres d'informació i documentació, bases de dades documentals, dipòsits digitals.

Tema 10. Fonts d'informació bibliogràfiques. Document: definició. Tipologies. Obres científicotècniques. Revistes acadèmiques. Obres de referència. Fonts hemerogràfiques.

Tema 11. Fonts d'informació lingüístiques. Lexicogràfiques, terminològiques i normatives.

Tema 12. Comunicació personal i xarxes professionals.

Part 5. Avaluació i ús de fonts d'informació

Tema 13. Avaluació de les fonts. Criteris per a l'avaluació de les fonts documentals. Perspectiva crítica sobre l'ús, la fiabilitat i el rigor de les fonts. Indicadors per determinar la qualitat de les pàgines web.

Tema 14. Propietat intel·lectual i ús de la informació. Propietat intel·lectual. Llicències d'ús. La comunicació científica i l'accés obert. Les llicències Creative Commons.

Metodologia

La metodologia docent combina:

- Activitats presencials de caràcter teòric i pràctic que es desenvolupa en aules multimèdia en una sessió setmanal per grup.
- Treball individual de l'alumne, que comprèn l'estudi dels materials disponibles al Campus Virtual, la lectura de la bibliografia complementària indicada a classe i la realització de pràctiques i exercicis.
- Tutories individualitzades per a la realització de les pràctiques i dels exercicis.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització de problemes i pràctiques	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Unitat 1: Activitats orientades a mostrar el procés de documentar una traducció.	6,5	0,26	7, 8, 9, 11
Unitat 2: Pràctiques de cerques d'informació i resolució d'exercicis de cerques d'informació.	6,5	0,26	5, 10
Unitat 3: Pràctiques i exercicis amb fonts d'informació.	6,5	0,26	1, 4, 11
Unitat 4: Pràctiques i exercicis (individuals i col·lectius) d'avaluació de fonts d'informació.	6,5	0,26	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Tutories de les pràctiques i exercicis.	7	0,28	1, 4, 5, 6
Tipus: Autònomes			
Estudi dels materials publicats del Campus Virtual	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de la bibliografia recomanada	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

El sistema d'avaluació continuada de l'assignatura preveu diverses proves, amb un pes diferent en la nota final. Totes són obligatòries i per aprovar l'assignatura cal una puntuació mínima de 5.

No presentat:

L'alumne que no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables tindrà la qualificació de NO PRESENTAT.

El percentatge de cada activitat es reparteix de la següent manera:

Activitat 1 Prova teórico-práctica 35%. (per tal de fer nota mitja cal una puntuació mínima de 4)

Activitat 2 Prova teórico-práctica 35% (per tal de fer nota mitja cal una puntuació mínima de 4)

Activitat 3 Pràctiques d'aula 20%. (totes són obligatòries i la no presentació d'un exercici en el termini establert no es podrà recuperar)

Activitat 4 Participació i assistència a classes presencials 10%

Reavaluació:

L'estudiant només es podrà presentar a la prova de reavaluació

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat a una de les dues proves teòricopràctiques
- Quan l'alumne hagi suspès una de les dues proves teòricopràctiques.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova teórico-práctica 1	50	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prova teórico-práctica 2	50	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

La bibliografia obligatòria per a la preparació de l'assignatura és:

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2013). Cómo y donde buscar fuentes de información. 1ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Bibliografia complementària:

General

Edo Marzá, Núria; Ordóñez López, Pilar (eds.). (2010). El lenguaje de la ciencia y la tecnología. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. 293 p.:il. (Estudis filològics; 30).

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21)

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B)

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2005). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica)

Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. (2006). Corcillum: estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros

López Yepes, José (coord.). (2008). Manual de ciencias de la documentación. Madrid: Pirámide. (Ozalid)

Recoder, M^a José; et al. (2005). Llindar [cd-rom]: guia digital per als estudiants de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació. 1 cd-rom

Recoder, M^a José. (2003). "La Documentació aplicada a la traducció especialitzada i a la traducció literària" [en línia]. A: Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació. (ISSN 1578-7559). Núm. 2 (setembre). <<http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Recoder, M^a José. (2005). "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas". A: Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra. (eds). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica). P. 101-117

Recoder, M^a José; Cid, Pilar. (2004). "La documentación en la traducción especializada". A: Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). P. 73-89.

Part 2

Abadal Falgueras, Ernest. (2001). Sistemas y servicios de información digital. Gijón: Trea; Barcelona: EUBD. (Biblioteconomía y administración cultural; 47)

Cid Leal, Pilar. (1995). "La cadena documental y su aplicación a la documentación periodística". A: M^a Eulàlia Fuentes i Pujol (ed.). Manual de documentación periodística. Madrid: Síntesis. (Ciencias de la información; 6). P. 91-109

Cid Leal, Pilar; Cuadrado, Maribel; Aguiriano, Cristina. (2000). Fonaments de llenguatges documentals [cd-rom]. Barcelona : Universitat Oberta de Catalunya. 1 cd-rom

Codina, Lluís. (2007). "Motores de búsqueda de información científica y académica". [en línia]. A: Hipertext.Net (ISSN 1695-5498). N^o 5 <http://www.hipertext.net/web/pag273.htm> [Darrera consulta: 15 de maig de 2012].

Part 3

Estivill, Assumpció; Urbano, Cristóbal. (1994). "Citacions i referències de fonts bibliogràfiques i no bibliogràfiques: una proposta per a la revista Ítem". A: Ítem: Revista de biblioteconomia i documentació. Núm. 15, p. 4-59. També disponible a: <<http://www.raco.cat/index.php/Item/article/view/22448/22282>> [Darrera consulta: 3 juliol 2012].

Estivill, Assumpció; Urbano, Cristóbal. (1997) Com citar recursos electrònics [en línia]. Versió 1.0. [Barcelona]: Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer de Biblioteconomia i Documentació. 24 de juliol de 1997. Traducció de l'article encarregat per la revista Information World en Español publicat en el número de setembre de 1997. <http://www.ub.es/biblio/citae.htm> [Darrera consulta: 3 setembre 2008].

Hock, Randolph. (2007). The Extreme searcher's Internet handbook: a guide for the serious searcher. 2nd ed. Medford: CyberAge Books, cop. 2007.

Part 4

Carrizo Sainero, Gloria; Irureta-Goyena Sánchez, Pilar; López de Quintana Saénz, Eugenio. (2000). Manual de fuentes de información. 2^a ed. Zaragoza: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros.

Corpas Pastor, Gloria. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A: Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). P. 223-257.

López Borrell, Alexandre. (2003). "Cercadors de recursos web especialitzats en traducció" [en línia]. A: Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació. (ISSN 1578-7559). Núm. 2 (setembre). <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/05/05art.htm>> [Darrera consulta: 3 juliol 2012].

Martínez de Sousa, José. (2004). "La lexicografía especializada del español actual". A: Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). P. 173-190.

Cordón Gardía, José A.; et al. Las nuevas fuentes de información : información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0. 2a ed. Madrid : Pirámide, cop. 2012. Open access [recurs electrònic]: opportunities and challenges: a handbook. (2008). Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.

Recoder, M^a José; Cid, Pilar. (2003). "Traducción y documentación [en línia]: cooperar para difundir la información". A: Hipertext.net (ISSN 1695-5498). N° 1 <<http://www.hipertext.net>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009].

Part 5

Ayuso García, M^a D.; Martínez Navarro, V. (2006). "Evaluación de calidad de fuentes y recursos digitales: guía de buenas prácticas". A: Anales de Documentación. N° 9, p. 17-42. Disponible també a: <http://revistas.um.es/analesdoc/article/viewFile/1841/1841>

Keefer, Alice. (2005). "Aproximació al moviment open access" [en línia]. A: BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació (ISSN 1575-5886). Núm. 15 (desembre). URL: http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=15keefer.htm [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Labastida i Juan, Ignasi. (2005). "Les llicències de Creative Commons a l'Estat espanyol" [en línia]. A: BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació (ISSN 1575-5886). Núm. 15 (desembre). URL: http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=15labast.htm [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Marcos, Jorge. (2001). "Un enfocament jurídic de les memòries de traducció" [en línia] A: Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació. (ISSN 1578-7559). Núm. 0 (octubre). <<http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Ramos Suárez, Fernando. (2000). "Protección de los derechos de autor en Internet" [en línia]. A: Cuadernos de Traducción multimedia. (ISSN 1575-9733). N° 9. <<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/num9/general/autor.htm>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009]